الترجمة الأدبية ودورها وأهميتها في الأدب المقارن بين الأدبين الفارسي والعربي

الدكتوره ساره تقوايي
أستاذ مساعد، عضو هيئة التدريس في قسم الفلسفة والكلام الاسلامي، جامعه جهرم، إيران
Sareh-taghvaee@yahoo.com

Literary translation, its role and importance in comparative literature between Persian and Arabic literature

Sareh Taghvaee
Faculty Member , Department of Islamic Philosophy and Islamic Theology , Jahrom University , Iran

الملخص:-

الترجمة الأدبية هي من أهمّ وسيلة التواصل والتفاعل الثقافي بين الشعوب المختلفة في العالم، و ضرورية لكل الآداب العالمية ولا مفرّ منها. هي من ضمن الأدب المقارن الذي يدرس جوانب التواصل والعلاقة بين جميع الآداب ويبحث عن مدي التأثير و التأثر الموجود بينهم. تمثّل الترجمة الأدبية دور أهمّ في التفاعل الثقافي بين اللغة الفارسية و العربية. لذا نحاول في هذه الدراسة أن نسلط الضوء على علاقة بين الترجمة الأدبية و الأدب المقارن ونبين أهميتها في الدراسة المقارنة بين الأدب الفارسي و العربي. كما نحاول أن نتطرّق إلى التحريفات العديدة التي طرأت على الترجمات الأدبية من الفارسي إلى العربية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الأدبية، الأدب المقارن، اللغة الفارسية والعربية، التأثير والتأثر.

Abstract:-

Literary translation is one of the most important means of communication and cultural interaction between the different peoples of the world, and it is necessary and inevitable for all world literatures. It is part of comparative literature that studies aspects of communication and the relationship between all literatures and searches for the extent of influence and influence between them. Literary translation plays the most important role In the cultural interaction between Persian and Arabic. Therefore, we try in this study to shed light on a relationship between literary translation and comparative literature and show its importance in the comparative study between Persian and Arabic literature. We also try to address the many distortions that have occurred in literary translations from Persian into Arabic.

Key words: Literary translation, comparative literature, Persian and Arabic, influence and influence.

المقدمّة:

الأدب المقارن بالاختصار هو دراسة الأدب بين شعبين أو شعوب في العالم من أجل إثبات علاقتهم التاريخية ومدي عملية التأثير و التأثر بينهم و تبيين العناصر المشتركة فيما بينهم. وهو في صورته الحالي نتيجة تطورات الدراسات الأدبية التي بدأت منذ العصر القديم حتى يومنا هذا، وكان الالتفات إلى الآداب الأخرى دارجاً منذ زمن البعيد. على سبيل المثال نجد كتاب أبو القاسم الآمدي(ت٩٨١) بعنوان "الموازنة بين أبي تمام و البحتري" وكذلك نرى في كتاب أبي هلال العسكري(٩٢٠ -١٠٠٥م) بعنوان "الصناعتين: الكتابة والشعر" معلومات عن فن الشعر عند العرب و الفرس. ولكن في العصر الحديث تطور مفهومه و اتسع اطاره.(الكفافي، ١٩٧١:١٩)

بكل الأحوال إنّ الأدب المقارن بمفهومه الجديد حديث الولادة في إيران والبلدان العربية، لولا أنها متقدمة في هذا المجال بنسبة إلى بلدنا من حيث القدمة والنشاطات المبذولة فيه. تعتبر فرانسا مسقط الرأس لهذا الأدب الذي توسّع و تطوّر في العصر الحاضر فوصل إلى جميع البلدان في العالم. يرجع أول محاولة في هذا المجال إلى عام ١٨٢٩للميلاد، وقتذاك تحدث ويلمن لأوّل مرّة عن التأثير و التأثر بين الأدب الايطالي، الفرنسي والانجليزي في جامعة سوربون. (أمين مقدسي، ٣:١٣٨٦)

يوصل عمر الأدب المقارن في إيران إلى حوالي سبعين سنة، ويعد جمشيد بهنام في كتابه" انواع ادبي: ادبيات تطبيقي"، ومحمد رضا شفيعي كدكني في كتابه تحت عنوان "نقش بر آب"، وعبد الحسين زرين كوب في كتابه تحت عنوان "نقد تطبيقي ادبيات ايران و عرب".. الخ من الأوائل الذين اهتموا بالأدب المقارن.

كما بينا، أنّ البلدان العربية متقدمة في هذا المجال إلى حدّ ما، أخرج الكاتب الفلسطيني روحي الخالدي(١٨٦٤-١٩١٣م) كتابه بعنوان " تاريخ علم الأدب عند الافرنج والعرب وفكتورهوجو" إلى النور عام ١٩٠٤م.مع ذلك وضع حجر الأساس للأدب المقارن بين الأدباء العرب و لقب برائد الأدب المقارن في الوطن العربي.(الخطيب، ١٩٨٥) و(حميد حسن، ١٩٩٣). والبعض الآخر يعتقدون أنّ الأدب المقارن جاء إلى العالم العربي على يد

الكاتب والأديب المصري الدكتور محمد غنيمي هلال(١٩١٦-١٩٦٨م) في كتابه "الأدب المقارن". (إبراهيم، ١١:١٩٩٧) ولكنّ ليوسف بكار رأي آخر في هذا الخصوص، هو يقول: ((التفاتة العقاد المبكرة إلى مقارنة بين الخيام و أبي العلاء المعري، هي التفاتة قد تجعل منه أول رائد تطبيقي في الأدب المقارن عند العرب وفقاً لمفهوم المدرسة الفرنسية التي تنهض على ركنين مهمين: اختلاف اللغة، والتأثر و التأثير)).(بكار، ١٩:٢٠٠٤)

جدير بالإشارة إلى أنّ الأدب العربي لم يحدث له أيّ التأثر بقدر ما تأثر بالحضارة الفارسية و الفكر الفارسي كذلك نفس الشيء ينطبق على الأدب الفارسي؛ يرجع السبب الرئيس إلى تجاور الفرس والعرب منذ قديم الزمان، .نشأت من هذا التجاور صلات عديدة وتحديداً سياسية و ثقافية، ووصلت هذه الصلات إلى أوجها بعد فقح إيران على يد المسلمين العرب سنة(٦٣٥م)، واستمرّت وتوسّعت وتطورّت هذه العلاقة إلى يومنا هذا. وهذا الأمر جعلنا ننتخب هذا الموضوع لدراستي هذه.

الدراسات السابقة ومناهج البحث

هذا البحث إدامة الدراسات و البحوث المقارنة التي تمّت سابقاً، لو تصفحنا بعض المجلات المختصّة نجد بعض مقالات مرتبطة ببحثنا هذا، على سبيل المثال درس الدكتور علي رضا انوشيرواني الترجمة الأدبية و أنواعها ودورها في الأدب المقارن وذلك في مقالة تحت عنوان " ادبيات تطبيقي و ترجمه پژوهشي".كذلك الأمر أخرج الدكتور غسّان السّيد مقالة إلى النور بعنوان" الأدب المقارن و الترجمات الأدبية" و درس فيها علاقة بين الأدب المقارن والترجمة الأدبية وأهميتها فيه.

نحاول في هذه الدراسة أن نسلط الضّوء على علاقة بين الترجمة الأدبية والأدب المقارن وأبين دورها و أهميتها في الدراسة المقارنة بين الأدب الفارسي والعربي. كما نحاول أن أتطرّق إلى التحريفات العديدة التي طرأت على الترجمات الأدبية من الفارسي إلى العربية. مستعيناً بالمنهج التوصيفيّ و التحليليّ.

الترجمة الأدبية والأدب المقارن

تعتبر الترجمة الأدبية من أهمّ وأبرز أشكال تفاعل و تبادل بين الآداب المختلفة في

العالم. وهي قديمة العهد بين آداب الشعوب المختلفة وتحديداً بين الأدب الفارسيّ و العربيّ. كان اتصال العرب بالفرس قبل الإسلام فردية وسطحية وكان من الطبيعيّ بعد هذ الاتصال أن يستعمل العرب بعض مفردات الفارسية في مؤلفاتهم والأعشى أكثرهم استعمالاً في أشعاره، قائلاً:

وآسٌ وخيري ومروٌ وسوسَنٌ ... يصبّحنا في كل دَجِنٍ تَغيما

لنا جلّسان عندها وبنفسجٌ ... وسيسنبرً والمرزَجُوشُ مَنمنَما

(الحوفي، ١٩٧٨:٤٩)

استمرّ هذا الاتصال بين الشعبين الفرس و العرب إلى العصر الإسلاميّ و الذي اتخذ طابعاً جماعياً وتميز بالعمق والتطور. وبلغت العلاقات بين الفرس و العرب أوجها في العصر العباسيّ في شتّي مناحي وأبرز هذه العلاقة كانت ثقافية، وأخذ الفرس يبادرون إلى إحياء تراثهم من خلال ترجمته إلى العربية. كان عبد الله بن المقفع(ت٧٥٩) أبرز هؤلاء المترجمين، والذي مدّ من خلال ترجماته عن الفارسية جسراً للتواصل الحضاريّ بين الشعب الإيراني و العرب.(جمعة، ٢٠٠٣:١٨)

استمرّت عملية الترجمة من الفارسيّ إلى العربية ومن العربية إلى الفارسية منذ ذلك العهد حتى اليوم وفي العصر المعاصر بدأ المترجمون العرب بترجمة دواوين شعراء الفرس إلى العربية نظماً و نثراً وهذا الجهد الواسع لم يقتصر على تراث الفارس القديم بل إنه تخطّاه إلى الحديث أيضاً. لذا ترجمت كثرة هائلة من دواوين الشعراء الإيرانيين والعرب. إضافة إلى ذلك قام المترجمون العرب بترجمة دواوين شعراء الفرس بمرّات، على سبيل المثال ترجمت مؤلفات جلال الدين الروميّ(١٢٠٧-١٢٧٣م) إلى العربية أكثر من٣٥ مرة، وكذلك ترجم ديوان سهراب سبهري(١٣٠٧-١٣٥٩هـ.ش) أكثر من ١٠ مرات.(قربان زاده، ٢٠١١:٣٦). وهكذا الدواليك ترجمت رباعيات أكبر الشاعر الايراني في العالم عمر الخيام النيسابوري (١٠٢٥م) أكثر من ٩٠ مرة.(قربان زاده، ٢٠١٣:٥٥).ومن هنا نجد عمق العلاقة الثقافية بين الأدب الفارسيّ و العربيّ واهمتها بنسبة للآداب الأخرى، وهذا الأمر يجعلنا نهتم أكثر فأكثر بالدراسات المقارنة بينهما.

أمّا الترجمة الأدبية تعدّ الشكل الأهمّ بين أشكال العلاقات الأدبية، ودراسة في هذا

المجال تدخل في صلب علم الأدب المقارن و((تشكل القسم الأعظم من الدراسات المقارنة، والأدب المقارن يدرس الترجمة الأدبية بوصفها علاقة تبادل أدبيّ تتمّ بين أدبين قوميين أو أكثر. وهو يدرس المترجمين باعتبارهم وسطاء أدبيين، يمدّون الجسور بين الآداب القومية المختلفة ويدرس تاريخ الترجمة الأدبية بصفته تاريخ نشاطات تبادلية بين تلك الآداب، ويدرس التغييرات التي تطرأ على النصوص الأدبية في خضمّ هجرتها من لغة إلى أخرى، وبالتالي من ثقافة إلى أخرى عبر الترجمة.))(عبّود، ٣٠٨:٢٠٠٠).

لا غنى من الإشارة إلى أنّ البعض يذهبون إلى أنّ الترجمة خيانة، عندما ينقل أيّ عمل أدبيّ من اللغة الأصلية أو لغة المصدر إلى لغة الهدف تطرأ عليه تحريفات عديدة من ناحية الأسلوب، المحتوي، والدلالة و النصّ. وبالتالي يقلّ العمل الأدبيّ أو يكثر و يبتعد عن النصّ الأصليّ، لذا وصف البعض بأنها خيانة.

صحيحٌ بأنّ تغييرات تحدث على الترجمات الأدبية، ولكن هذا لا يعني أنّ كل ترجمة خيانة، لازم أن نعترف بأنّ الترجمة الشعرية صعبة جدّاً ((لاستحالة نقل الأساليب أو ما يسمّي "أدبية النصّ". والترجمة مهما أُجيدت، تظلّ متطفلة على الإلهام، لأنّ إمكانية تمثل التجربة وإعادة صوغها، كما في الأصل، صعبة جداً. وليس من الشّك في أنّ التطابق التام بين الترجمة و الأصل غير ممكن و في الجودة تستحيل مع الحرفية.)) (بكار، ١٩٨٧:٦).من جهته إذا كانت الترجمة المنثورة نرى فيها الأخطاء أقلّ بكثير بنسبة إلى الترجمة الشّعربية.

من جهة أخرى يعتقد البعض أنّ الترجمة الأدبية هي عملية إبداعية، ويخلق نصّ أدبيّ جديد من خلالها بلغة جديدة، وأسلوب ومعاني جديدة. على سبيل المثال شكسبير في ترجماته الأدبية غير شكسبير في الترجمات الألمانية. (عبّود، ٣٠٧:٢٠٠٠).

خلاصة القول إن الترجمة الأدبية من أساسيات التفاعل الأدبيّ بين شعوب العالم ولا نستطيع أن نغفل أهميتها و دورها بكل ما فيها من أخطاء و انحرافات. كذلك يجب أن نقبل أنّ الأمانة الكاملة و الشاملة في الترجمة الأدبية فكرة لا تقوم على الحقيقة.

المزالق في الترجمات الأدبية

من أهمّ المزالق و المشاكل التي نراها في الترجمات العربية من الفارسية هي التحريفات الأسلوبية والدّلالية والمعنوية. سبب ذلك أنّ المترجم لا يعرف اللغة الفارسية معرفة جيدة

لذا يقوم بترجمة العمل الأدبيّ من اللغات الأخرى. على سبيل المثال نرى هذه التحريفات في ترجمة رباعيات عمر الخيام النيسابوريّ(ت١٠٢٥م) أو عبد الرحمن الجاميّ(١٤١٦-١٤٩٢م) أو ديوان الشاعر المعاصر سهراب السّبهريّ(١٣٠٧-١٣٥٩هـ.ش).وفيها يقوم المترجم بترجمة بعض المفردات الفارسية بشكل غير صحيح وغير دقيق، وهذا تحريف دلالي. في حين آخر يحوّل المترجم الفعل إلى الإسم، أو يضيف بعض الكلمات إلى الترجمة، أو يبدّل النكرة إلى المعرفة و بالعكس، وهذا تحريف أسلوبيّ. وكذلك لم يفهم المترجم فهماً دقيقاً من الجملة الفارسية و يترجمها إلى العربية بشكل غير صحيح و يتصرّف فيها. لذا نسمّيها تحريفاً معنوياً. سنتطرق إلى نماذج من هذه الترجمات.

يقول سهراب السبهري:

خانه دوست كجاست ؟ در فلق بود كه پرسيد سوار

آسمان مكثي كر د.

رهگذر شاخه نوري كه به لب داشت به تاريكي شن ها بخشيد.

وبه انگشت نشان داد سپيداري و گفت: ((نرسيده به درخت، كوچه باغي است كه از خواب خدا سبزتر است...

رفته از كاج بلندي بالا، جوجه بردارد از لانه نور...

(سبهري، ١٣٨٠:٣٥٨)

ترجمتها الدّكتورة ندي حسّون الأستادة في قسم الأدب الفارسي بجامعة دمشق:

((أين بيت الصّديق ؟ سأل راكب وقت الفلق

تأنّت السّماء

أهدي العابر غصن النّور الذي في شفتيه لظلمة الرّمال

ودلّ بإصبعه على شجرة حور وقال:

قبل الوصول إلى الشّجرة،

ثمّة زقاق أكثر اخضراراً من حلم الله...

صعد أعلي الصّنوبر، يلتقط فرخاً من عشّ النّور

(ياحقي ٢٠٠٥:١٤٦-١٤٧)

ترجمت المترجمة كلمة ((انگشت)) إلى ((إصبعه)) وزادت فيها ضمير الغائب، وكذلك ترجمت كلمة ((سپيدار)) إلى ((الصنوبر)) بصيغة المعرفة بينما جاءت في النص الفارسي بشكل النكرة وعكس ذلك جعلت كلمة ((جوجة)) بصيغة النكرة بينما جاءت في النصّ بشكل المعرفة هذا كله تحريف أسلوبيّ.

كذلك ترجمت الدكتورة ندي((سر بدر مي آورد)) إلى ((يطلع برأسه)) وتقصد ((يطلّ برأسه))، وأيضاً ترجمت ((صميميت)) إلى((صميمية)) و هي تعني ((صفاء)) وهذا كله تحريف دلاليّ.

ونموذج من ترجمة الأستاذ و الكاتب المصري د.محمد غنيمي هلال من منظومة يوسف و زليخا:

(غنيمي هلال، ٢٠٠٤:٢٨٩)

راز هستي

سر الوجود

در آن خلــوت هســتي بي نشــان بــود بــه كنــج نيســتي عــالم نهــان بــود

في تلك الخَلْوة التي لم تكُنْ بها على الوجود أمارة، حيث كان العالمُ خبيئاً في كنز غَيْبة الذات .

وجــودي بــود از نــقش دويــي دور زگـفـت و گـوي مـايي و تـويي دور

كان الوجود المنزّه عن صورة الثنائية، المتعالي عن قوله ((أنا)) و ((أنت))؛

جمــال مــطلق از قيــد مــظاهر بـه نـور خـويش هـم بـر خـويش ظـاهر

جمالٌ مُطْلقٌ من قيد المظاهرلا تتجلّي ذاته إلا لذاته .

دلارا شـــاهدي در حـــجله غـــيب مـــبرّاء دامـــنش از تـــهمت عيـــب

عروسٌ رائعة الحسنِ في حَجَلَة الغيبِ قد بَرِئتْ ذاتُها من شيمة العَيب

نـــه بـــا آيينـــه رويـــش در ميانـــه نـــه زلـــفش را كشـــيده دســـت شـــانه

ليس من مرآة ينعكسُ فيها وجهُهاولا مُشطٌ تنسحب أسنانُهُ على ذوائبها.

صـــبا از طـــرّه اش نگســـسته تـــاري نديـــده چشـــمش از ســـرمه غبـــاري

لمْ تفصِلْ الصّبا من ذوائبها شعرة، ولَمْ ترَ عَيْنُها غُباراً مِن كُحْل

نگشتـــه بـــا گلـــش همســـايه ســـنبل نبســـته ســـبزه اش پـــيرايه بـــر گـــل

لمْ يَقم السنبل جاراً لوردتها، ولم ينعقد العُشبُ النّضرُ حِلْيةً لِزهْرتِها

(جامي، ٣٤:١٣٨٧-٣٥)

ترجم غنيمي هلال ترجمة جيدة و مقبولة إلى حدّ ما، ولكنّ فيها بعض من التحريفات. على سبيل المثال: ترجم في البيت الثاني " وجودٌ " إلى " الوجود"، من النكرة إلى المعرفة كذلك الأمر عمل عكسياً في ترجمة " الجمال المطلق" إلى " جمال مطلق" من المعرفة إلى النكرة و هذا تحريف أسلوبيّ، أيضا في البيت الثالث ترجم "دامنش" و هي تعني "ذيلها" إلى "ذاتها" هذا تحريف دلاليّ، و ترجم " زلف" إلى " ذوائب" بصيغة الجمع هذا تحريف أسلوبيّ.

النتيجة:ـ

بما بينا في هذا البحث، نستنتج أنّ علاقة بين الأدب المقارن والترجمة الأدبية وطيدة ومعقدّة لن تنفك، بل هي تتشكل أهم قضايا في الدراسات المقارنة. فالآثار الأدبية التي تترجم أو تنقل إلى لغة الهدف تصبح جزءاً لا يتجزّأ من ثقافة هذه اللغة، لذا مهما تكن هذه الترجمة جيدة و دقيقة فلها تأثير أكثر.

لاتزال حركة الترجمة من الفارسيّة إلى العربية ناشطة بصرف النظر عن قيمة هذه المنقولات. ولكننا نرى مع الأسف أخطاء كثيرة في ترجمة آثار الفارسية المنظومة و المنثورة

إلى العربية و تحديداً التحريفات الدلالية و الأسلوبية، نعرف أنّ الترجمة المنظومة تستوجب من المترجم قدرة فائقة على التعبير، مع هذا، ومع التفات بصعوبة الترجمة خاصة ترجمة الشعر يمكننا أن نعترف أنّ عملية الترجمة من الفارسية إلى العربية وبالعكس ناجحة و موفقة إلى حدّ ما، على سبيل المثال، لا يتمكن المترجم من فهم دقيق لأشعار حافظ الشيرازي(٧٢٧-٧٩٢هـ.ق) بسبب أنها تحتوي المضامين الرفيعة والمعاني الكثيرة في أبيات قليلة والتراكيب في شعره عادةً مبتكرة وبديعية و غير مسبوق إليها. لذا نجد تغييرات و تحريفات كثيرة في ترجمة ديوانه منها ترجمة عمر شبلي من لبنان والذي ترجمها نظماً في أربعة أجزاء.(شبلي، ٢٠٠٦).

كذلك الترجمة الأدبية لها دور مهم في العصر الحاضر، وتنشر وتنمو المؤلفات الأدبية في ظلّ الترجمة وتخلق من خلالها آثار مشابهة وأحياناً متفاوتة.(انوشيرواني، ١٣٩١:٢٤) كذلك الأمر تمثل الترجمة دور مهم في تأثير أدب ما في أدب آخر، على سبيل المثال تأثير ترجمة "رسالة الغفران لأبي العلاء المعري في آثار دانته وأيضاً تأثير ترجمة "قرآن الكريم" في الآداب العالمية خاصة في آثار سعدي الشيرازي و مولانا جلال الدين الرومي واضح.(ساجدي، ١٣٨٦: ٥٩) وذلك خير دليل على أهميتها.

قائمة المصادر والمراجع

١. إبراهيم، أمل، (٢٠٠٠)، الأثر العربي في أدب السعدي، دار الثقافة للنشر، الطبعة الثانية، القاهرة.

٢. إبراهيم، عبد الحميد، (١٩٩٧)، الأدب المقارن من منظور الأدب العربي، دار الشروق، الطبعة الأولى، القاهرة.

٣. الحوفي، احمد محمد، (١٩٧٨)، تيارات ثقافية بين العرب والفرس، دار النهضة مصر للطبع و النشر، الطبعة الثالثة، القاهرة.

٤. الخطيب، حسام، (١٩٨٥)، روحي الخالدي رائد الأدب العربي المقارن، دراسة و نصوص، دار الكرمل، عمان.

٥. الكفافي، عبد السلام، (١٩٧١)، في الأدب المقارن، دار النهضة العربية، الطبعة الأولى، بيروت.

٦. أمين مقدسي، أبو الحسن، (١٣٨٦)، ادبيات تطبيقي، انتشارات دانشگاه تهران، چاپ اول، تهران.

٧. أنوشيرواني، علي رضا، (١٣٩١)، ((ادبيات تطبيقي و ترجمه پژوهشي))، فرهنگستان زبان و ادبيات فارسي، ١/٣، بهار و تابستان ص٨.

٨. بكار، يوسف، (١٩٨٧)، الترجمات العربية لرباعيات عمر الخيام، منشورات جامعة قطر، الطبعة الأولى، الدوحة.

٩. بكار، يوسف، (٢٠٠٤)، جماعة الديوان وعمر الخيام، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، الطبعة الأولى، بيروت.

١٠. جامي، عبد الرحمن، (١٣٨٧)، مثنوي هفت اورنگ، انتشارات مركز مطالعات ايراني، تهران.

١١. جمعة حسين، (٢٠٠٣)، ابن المقفع بين حضارتين، المستشارية الثقافية الإيرانية، الطبعة الأولى، دمشق.

١٢. حميد، حسن، (١٩٩٣)، روحي الخالدي رائد الأدب المقارن في الوطن العربي، دار المبدأ للطباعة و النشر، بيروت.

١٣. ساجدي، طهمورث، (١٣٨١)، ((ادبيات تطبيقي))، نشريه معارف، شماره ٥٥، فروردين -تير.

١٤. سبهري، سهراب، (١٣٨٠)، هشت كتاب، كتابخانه طهوري، چاپ بيست و هشتم، تهران.

١٥. شبلي، عمر، (٢٠٠٦)، ديوان حافظ الشيرازي بالعربية نظماً، اتحاد الكتاب اللبنانيين، بيروت.

١٦. عبّود، عبده و الآخرون، (٢٠٠٠)، الأدب المقارن، منشورات جامعة دمشق، الطبعة الأولى، دمشق.

١٧. غنيمي هلال، محمد، (٢٠٠٤)، مختارات من الشعر الفارسي، دار نهضة العربية، القاهرة.

١٨. قربان زاده، بهروز، (٢٠١١)، عمر الخيام بين آثار الدارسين العرب، دار الإرشاد، الطبعة الأولى، بيروت.

١٩. قربان زاده بهروز، (٢٠١٣)، تأثير عمر الخيام في الأدباء و الشعراء العرب، أطروحة الدكتوراه ناقشها بجامعة بيروت العربية.

٢٠. ياحقي، جعفر، (٢٠٠٥)، تاريخ الأدب الفارسي المعاصر، ترجمة ندي حسون، وزارة الثقافة السورية، الطبعة الأولى، دمشق.